



Казанский федеральный  
УНИВЕРСИТЕТ  
Елабужский ИНСТИТУТ

# Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики

Сборник  
научных трудов  
VIII Международной  
научно-практической  
конференции

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГАОУ «Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
Елабужский институт**

VIII Международная научно-практическая конференция,  
Елабуга, 11-12 октября 2024 г.

**VIII International Scientific and Practical Conference  
Elabuga, October 11-12, 2024**

Современные проблемы филологии  
и методики преподавания языков:  
вопросы теории и практики

Modern Problems of Philology and  
Methods of Teaching Languages:  
Theory and Practice

**Сборник научных трудов  
Collection of scientific papers**

Елабуга, 2024

**УДК 80+372.881.1**

**ББК 80+74.261.7**

**С 56**

*Рекомендовано к изданию по решению Ученого совета  
Елабужского института (филиала)  
Казанского (Приволжского) федерального университета  
(Протокол № 7 от 17 октября 2024 г.)*

**Ответственный редактор**

кандидат филологических наук **А.М. Зиятдинова**

**Научный редактор**

доктор филологических наук, профессор **Е.М. Шастина**

**Редакционная коллегия:**

кандидат педагогических наук, доцент **В.М. Панфилова**  
кандидат педагогических наук, доцент **А.А. Сибгатуллина**  
кандидат филологических наук, доцент **Л.А. Ахметова**  
кандидат филологических наук, доцент **А.Г. Барова**  
кандидат филологических наук, доцент **М.Р. Шаймарданова**  
кандидат педагогических наук, доцент **М.С. Ильина**

**С 56**

**Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики:** сборник научных трудов VIII Международной научно-практической конференции, Елабуга, 11-12 октября 2024 г. – Елабуга: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2024. – 468 с.

*В сборнике научных трудов представлены статьи ученых, педагогов, студентов – участников VIII Международной научно-практической конференции «Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики». Раскрываются проблемы контрастивной лингвистики и переводоведения, межкультурной коммуникации и лингвострановедения, вопросы отечественного и зарубежного литературоведения, методы преподавания языков в поликультурном образовательном пространстве. Материалы данного издания актуальны для интересующихся современными проблемами лингвистики, филологии и методики преподавания языков и могут быть применены при выполнении научно-исследовательских работ.*

**УДК 80+372.881.1**

**ББК 80+74.261.7**

© Елабужский институт КФУ, 2024

УДК 81.373

**Нурутдинова Аида Рустамовна**

*кандидат педагогических наук, доцент*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*г. Казань, Россия*

*E-mail: AiRNurutdinova@kpfu.ru*

## **КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И АНТИПОСЛОВИЦ В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ (ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ МЕТАФОРЫ И МЕТОНИМИИ)**

**Аннотация.** В статье рассматриваются соответствия между смыслами, заложенными в образном языке пословиц, и особое внимание уделяется когнитивно-семантическому анализу отдельных англо-американских паремий. В данной работе используются методы когнитивной лингвистики, а именно методы концептуальной метафоры и метонимии, для проведения паремиологического исследования лингвокультурологического характера. Основная цель исследования заключается в изучении значения, роли и трансформации коммуникативной функции паремий, основанных на метафорах и метонимиях, в языковой репрезентации, зашифрованных в традиционных пословицах и антипословицах, которые отражают глубоко укоренившуюся идеологию патриархального англо-американского общества. В основе рассматриваемого анализа лежит предпосылка о том, что в паремиологических единицах западных культур - точнее, в англо-американской лингвокультуре присутствует дисбаланс в коммуникативных языковых средствах. Для иллюстрации ожидаемых значительных изменений, заложенных в современной паремиографической мудрости, в настоящей статье рассматривается как англо-американская пословицная, так и антипословицная картина мира. Обращение к традиционным, а также к современным пословицам и антипословицам обусловлено тем, что современная паремиология представляет богатую информационную среду, свидетельствующую об изменениях в восприятии лингвокультурологических проблемах. Пословицная и антипословицная картина мира является когнитивной структурой, поскольку отражает, культурные особенности носителей языка, а также социальные изменения и развитие той или иной лингвокультуры. В отличие от традиционных паремиологических единиц, современные пословицы и антипословицы, уже не воспринимаются с точки зрения морально-этических ориентиров, а используются для игры слов или каламбуров, и для передачи критики, иронии/сатиры. Антипословицы или инновационные трансформации призваны продемонстрировать недовольство окружающей действительностью и инициировать людей к борьбе с наивным принятием традиционной мудрости. Справочные источники пословиц, цитируемые в исследовательской части, представляют собой три дополнения к «Словарю современных пословиц» (2022 г.), которые в общей сложности отражают 195 пословиц. Лингвистический материал из упомянутых корпусов, подлежащий семантически-ориентированному анализу, отобран на основе гендерного компонента в паремиологических единицах, содержащих маркированные лексические единицы, связанные с характером и поведением, отношениями.

**Ключевые слова:** пословицы, метафора, метонимия, метафтонимия, когнитивная лингвокультурология, паремиология, русский, английский языки

**Nurutdinova Aida Rustamovna**

*PhD in Pedagogy, Associate Professor*

*Kazan, Russia*

*Kazan Federal University*

## **COGNITIVE – SEMANTIC ANALYSIS OF PROVERBS AND ANTI-PROVERBS IN ANGLO-AMERICAN PARAMIOLOGY (METAPHOR-METONYMY INTERACTION)**

**Abstract.** The paper focuses specifically on the interrelationships between the meanings embedded in the figurative discourse of proverbs and pays particular attention to the cognitive-semantic analysis of selected Anglo-American paremias. Methods of cognitive linguistics, namely conceptual metaphor and metonymy, are used to carry out a paremiological study of a linguocultural nature.

Thus, the aim here is to study the meaning, role and transformation of the communicative function of paremi based on metaphor and metonymy in the linguistic representation encoded in traditional proverbs and anti-proverbs, which reflect the deeply rooted ideology of patriarchal Anglo-American society. The underlying assumption of the analysis under consideration is that the paremiological units in Western cultures - more specifically, in Anglo-American linguistic culture - are imbalanced in terms of communicative linguistic means. In order to illustrate the expected significant changes embedded in contemporary paremiographical wisdom, the present article examines both Anglo-American proverbial and anti-proverbial worldviews. The reference to traditional as well as modern proverbs and antiproverbs is due to the fact that modern paremiology provides a rich environment of information indicating changes in the perception of linguistic-cultural problems. The proverbial and antiproverbial worldview is a cognitive structure that reflects the cultural characteristics of native speakers as well as social changes and the development of a particular linguistic culture. Contrary to traditional paremiological units, modern proverbs and anti-proverbs are not perceived from the point of view of moral and ethical reference points, but are used for wordplay or puns, and to convey criticism, irony/satire. The anti-proverbs or innovative transformations are meant to demonstrate dissatisfaction with the surrounding reality and to stimulate people to fight against the navel-gazing acceptance of traditional wisdom. The background sources of proverbs cited in the research part are three supplements to the Dictionary of Modern Proverbs (2022), which reflect a total of 195 proverbs. The linguistic material from the above-mentioned corpora, which is subject to semantic analysis, is selected on the basis of the gender component in paremiological units containing marked lexical units related to character and behaviour, attitudes.

**Keywords:** proverbs, metaphor, metonymy, metaphonymy, cognitive linguoculturology, paremiology, Russian, English

Согласно когнитивно-лингвистической точке зрения, «в основе пословиц всех народов лежит общее ментальное ядро» [2, с. 850], но в соответствии с предположениями лингвистической культурологии в индивидуальной пословичной системе каждого народа существуют специфические различия, делающие ее исключительной и уникальной. Пословичная система каждого народа – это «интуитивная форма совершенства», где каждая пословица является обобщением (т.е. знаком) ситуации, характерной для определенной культуры, а используемые образы относятся к типичным аспектам среды и повседневной жизни этнической или национальной группы людей [2, с. 850]. Англо-американский паремиологический фонд, составляющий корпус для анализа в данной статье, является результатом исторического и культурного наследия, но в отношении языковой репрезентации он может быть точным отражением общей мировой тенденции, наблюдаемой в других западных лингвокультурах.

Для большей прозрачности и наглядности выдвигаемых в исследовании аргументов представляется необходимым привести краткие определения вышеуказанных терминов. Под пословицей понимается «краткое общеизвестное народное высказывание, содержащее мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорической, фиксированной и запоминающейся форме и передающееся из поколения в поколение» [19, с. 3]. Современная пословица, в отличие от традиционной, - пословица, возникшая после 1900 года, однако дата выбрана произвольно [20]. Антипословица – является общим термином для преднамеренных пословичных инноваций (также известных как альтерации, мутации, пародии, трансформации, вариации, язвительные, или искаженные пословицы) [16, с. 26], которые демонстрируют юмористическую или сатирическую языковую игру с традиционной мудростью [16] или служить инструментом критики, средством выражения иронии, сарказма или проявления неодобрения некоторых современных проблем [21, с. 174].

Проблема стереотипов в паремиологии неоднократно исследовалась в различных аспектах. Применительно к стереотипам в современном мире, образ и роль формируются как индивидуальным опытом, так и многовековым коллективным опытом, закрепленным национальными и региональными обычаями, языком, культурой, религией, правом и

искусством [22, с. 35]. Главными факторами, способствовавшими формированию негативного образа, стали характеристики, правомерно и/или неправомочно считавшиеся частью природы, миром древних образов, элементов в христианстве [11, с. 61]. Неоспоримым доказательством является убежденность в существовании англо-американских традиционных пословиц, содержание которых можно охарактеризовать как пренебрежительное, оскорбительное и унижительное [23]. Паремииологическая тенденция – отражение общей концепции предвзятости, а также асимметрии и андроцентричности английского языка [14].

Рассмотрим четыре категории пословиц, связанных со стереотипными представлениями: 1) отрицательные (оценочные) характеристики личности; 2) поведенческие черты личности; 3) различные отношения и социальные роли; 4) определенные ожидания.

Примерами внешне негативных характеристик, как моральных, так и психологических, которые раскрываются в пословицах англо-американского дискурса: **Зло**: «*Women are a necessary evil*» (*Женщины - неизбежное зло*) [20, с. 669]; **Тщеславие**: «*Vanity, your name is woman*» (*Тщеславие имя – женщина*) [10, с. 46]; **Неверность**: «*A faithless wife is the shipwreck of a home*» (*неверная жена - это кораблекрушение дома*) [10, с. 138]; **Слабость**: «*Frailty, her name is woman*» (*Хрупкость называют женщиной*) [10, с. 37]; **Хитрость**: «*The cunning wife makes her husband her apron*» (*Хитроумная жена делает из своего мужа фартук*) [22, с. 208]; **Неблагонадежность**: «*Women are as fickle as April weather*» (*женщины переменчивы, как погода в апреле*) [10, с. 95]; **Злобность**, граничащая с концепцией ведьмы: «*You get a woman mad and her blood good and hot, better let her blood cool for she'll sho' hurt you*» (*Если женщина разозлится и ее кровь станет горячей, лучше дать ее крови остыть, чтобы она не причинила вам вреда*) [20, с. 669]; **Отсутствие интеллекта/глупость**: «*Long hair, little brains*» (*длинные волосы, маленький мозг*) [16, с. 74]. Глупость считается универсальным пороком, а ум в основном считается мужской характеристикой [1, с. 359].

Аксиологически негативные пословицы распространены и в значительной степени кросслингвистически эффективны, и в них подчеркивается целый ряд сомнительных и морально девиантных человеческих качеств. Пословицы, созданные мужчинами, унижают и обезчеловечивают женщин [5, с. 179]. Нравственность, поведение и другие качества понимаются с точки зрения тех характеристик, которые находятся на второстепенном уровне, и часто рассматриваются как акт дегуманизации и унижения женщин [9, с. 80].

В пословицах с поведенческими характеристиками личности представлена категория, в которой паремии с женской спецификой представляют негативно маркированные семантические паремии: **Влиятельность**: «*Hell hath no fury like a woman scorned*» (*Ад не имеет такой ярости, как презренная женщина*) [10, с. 34]; **Болтливость**: «*It is not the nature of the female tongue to be silent*» (*не в природе женского языка молчать*) [22, с. 211]; **Сплетни**: «*tell a woman and you tell the world*» (*расскажи женщине, и ты расскажешь всему миру*) [20, с. 667]; **Расточительность**: «*a woman can throw more out of the window than a man can bring in at the door*» (*женщина может выбросить из окна больше, чем мужчина может принести в дверь*) [20, с. 665]; **Манипулирование**: «*a woman is in pain, a woman is in distress; a woman is ill if she wants to be*» (*женщина испытывает боль, женщина в беде; женщина больна, если хочет быть больной*) [10, с. 96]; **Приспособленчество**: «*trust your dog to the end, a woman at the first opportunity*» (*доверять своей собаке до конца, женщине при первой возможности*) [10, с. 95]; **Фривольность**: «*A woman's favourite exercise is running up bills*» (*любимое занятие женщины - вести счета*) [10, с. 96]; **Создающая проблемы**: «*here was never a conflict without a woman*» (*никогда не было конфликта без женщины*) [20, с. 668]; **Коварная плаксивость**: «*Women have tears on command*» (*у женщин слезы текут по команде*) [10, с. 184]; **Мстительность**: «*A woman's vengeance knows no boundaries*» (*мстительность женщины не знает границ*) [10, с. 34]; **Переменчивость**: «*Winter weather and women's thoughts often change*» (*зимняя погода и женские мысли часто меняются*) [10, с. 96]; **Любопытство**: «*Woman, your name is curiosity*» (*Женщина, твое имя – любопытство*)

[22, с. 235]; **Излишняя заикленность на красоте:** «*She's painted up like a wild Indian*» (Она разукрашена, как дикий индеец) [10, с. 163].

В случае метонимических репрезентаций, возникающим в пословицах, способствует ментальному восприятию негативных аспектов поведения, отклоняющегося от общепринятых стандартов поведения [3, с. 850]. Человеческое поведение рассматривается как проявление определенных характеристик, но их аксиология может быть как положительной/нейтральной, так и отрицательной, когда они не обозначены с точки зрения пола, но они становятся отрицательными, когда их приравнивают к женскому полу [4].

В дополнение к вышеупомянутым стереотипным характеристикам, заложенным в англо-американских паремиологических единицах, негативное восприятие передается пословицами, в которых образ женщины семантически категоризируется с точки зрения семейных отношений и социальных ролей: **Жена:** «*When a man takes a wife, he ceases to fear hell*» (Когда мужчина берет жену, он перестает бояться ада) (метафора WIFE IS DEVIL) [10, с. 171]; **Свекровь:** «*There is only one good mother-in-law and she is dead*» (Хорошая свекровь – мертвая) (метонимия A DEAD PERSON FOR A GOOD MOTHER-IN-LAW) [10, с. 54]; **Невестка:** «*A bad daughter-in-law is worse than a thousand devils*» (Плохая невестка хуже тысячи чертей) (метафора DAUGHTER-IN-LAW IS DEVIL) [10, с. 54]; **Вдова:** «*He who marries a widow and four children marries four thieves*» (Тот, кто женится на вдове с четырьмя детьми, женится на четырех ворах) (метонимия A THIEF FOR A WIDOW'S CHILD) [22, с. 126]; **Старая дева:** «*A bachelor is to be admired, a spinster is to be pitied*» (Холостяк вызывает восхищение, дева – жалость) (метонимия A SPINSTER FOR A PERSON TO BE PITIED) [15, с. 11].

Группа англо-американских паремий, подчеркивающие ожидания мужчин от женщин и говорят об их статусе и обязанностях в мужском мире: «*A woman, a cat and a chimney should never leave the house*» (Женщина, кошка и труба никогда не должны выходить из дома) [10, с. 72], «*A whistling girl and a crowing hen always come to no good end*» (Девушка-свистунья и курица-говоруны всегда приходят к плохому концу) [15, с. 188] – о всепроникающей власти мужчин в патриархальной социальной системе и ограничивают присутствие женщины домом, с совокупностью семейных и домашних дел.

Современные пословицы и антипословицы отражают андроцентрическое мировоззрение [18, с. 140]. Закодированные в них смыслы усиливают негативный образ, спроецированный в паремиологической единице [15]. В качестве примера иронических текстов можно привести следующие трансформации, изображающие негативные характеристики и модели поведения: **Неразборчивость и распушенность:** «*Never leave off till tomorrow what you can take off today*» = «*Never put off till tomorrow what you can do today*» (Не делайте на завтра то, что можно сделать сегодня = Никогда не откладывайте на завтра то, что можно сделать сегодня) [8, с. 47]; **Упрямство:** «*Where there's a woman, there's a way - and she usually gets it*» = «*Where there's a will, there's a way*» (Где женщина, там и путь - и она обычно добивается своего = Где есть желание, там и способ) [13, с. 456]; **Глупость и болтливость:** «*A woman's place is at home, because that's where the telephone is*» = «*A woman's place is in the home*» (Место женщины - дома, потому что именно там находится телефон = Место женщины - дома) [13, с. 460]; **Тщеславие и материализм:** «*Man proposes and the girl weighs his pocketbook and decides*» = «*Man proposes, God disposes*» (мужчина делает предложение, а девушка взвешивает кошелек и принимает решение = Мужчина предполагает, Бог располагает) [17, с. 355]; **Ленивость и отсутствие пунктуальности:** «*A woman on time is one in nine*» = «*A stitch in time saves nine*» (женщина, пришедшая вовремя, - одна из девяти = Своевременное стежок сохраняет девять) [21, с. 36]; **Злопамятность и своенравие:** «*Beware of women bearing gifts: remember Eve*» = «*Beware of Greeks bearing gifts*» (Остерегайтесь женщин, несущих подарки: помните Еву = Остерегайтесь греков, несущих подарки) [24, с. 275]; **Господство и манипулирование:** «*The early bird gets up to serve his wife breakfast in bed*» = «*The early bird catches the worm*» (Ранняя пташка встает, подать жене завтрак в постель = Ранняя пташка ловит червяка) [24, с. 35].

Антипословицы выражают антифеминизм и принижение женщин: **Жена**: «*Man's castle is his home, and his wife has the keys to all the rooms*» [21, с. 16] – (Замок мужчины - это его дом, и у его жены есть ключи от всех комнат) = (A man's home is his castle - Дом мужчины - его замок), где жена как властная, любопытная, манипулирующая и требовательная; **Мать**: «*The hand that rocks the cradle is usually too busy to rule the world*» [13, с. 460] – (Рука, качающая колыбель, правит миром), которая создает образ, подтверждающий тот факт, что матери не могут проявлять властность и влияние всегда; **Теща**: «*No man is a hero to his mother-in law*» [13, с. 462] – (Ни один мужчина не является героем для тещи), («No man is a hero to his wallet» - Ни один мужчина не является героем для кошелька); **Старая дева**: «*Spinners live longer than married women because where there's hope there's life*» [12, с. 759] – (Старые девы живут дольше замужних женщин, потому что там, где есть надежда, есть жизнь) = «*Where there's life there's hope*» (Где жизнь, там надежда), старые девы характеризуются стремлением к самореализации через одну из основных ролей женщины в обществе: найти подходящего мужчину, выйти замуж и родить детей; **Вдова**: «*Many a widow finds it easy to marry again because dead men tell no tales*» [7, с. 50] (многие вдовы легко выходят замуж снова, потому что мертвецы не рассказывают сказки), («*Dead men tell no tales*» – Мертвецы не рассказывают сказки), которая указывает нам на то, что отрицательные стороны характера и поведения вдовы могут остаться тайной для ее второго мужа [15].

В современной паремиологии «женщинам приходится сталкиваться с неприятностями, пытаясь выйти за рамки ограничений и жестких кодексов поведения, чтобы вступить в области, где господствуют мужчины» [15, с. 188]. Примером служат антипословицы о женщинах-водителях: «*Among women drivers, one bad turn deserves another*» [7, с. 60] (среди женщин-водителей один плохой поворот заслуживает другого) как неспособные к вождению; «*Time, tide and women drivers wait for no man*» [7, с. 50] (время, прилив и женщины-водители не ждут мужчин) как невнимательные и нетерпеливые.

Парадоксальное восприятие социальных и поведенческих характеристик, где мужчины представлены в неблагоприятном свете является видимым лингвистическим признаком смены стереотипов: «*The (only) difference between men and boys is the price of the toys*» [6, с. 55] – (Единственная) разница между мужчинами и мальчиками - это цена игрушек); «*You have to kiss a lot of frogs (toads) to find a prince*» [6, с. 89] (нужно перецеловать много лягушек (жаб), чтобы найти принца) – пословица относится к трудностям женщины в поиске подходящего спутника жизни; «*A good man is hard to find*» [6, с. 157] – (хорошего мужчину трудно найти (интерпретация старой пословицы «*Good men are scarce*»)); «*Men are from Mars, women are from Venus*» [6, с. 157] (мужчины - с Марса, женщины - с Венеры); «*Men are like buses; if you miss one, another will come along*» [6, с. 157] (мужчины - как автобусы: пропустишь один - придет другой); «*Men are only good for one thing – and sometimes they aren't even good for that*» [6, с. 157] (мужчины хороши для одного - а иногда они не хороши даже для этого) – антипословица, основанная на том, что «*Men are only good for one thing*»); «*Men (All men) are pigs*» [6, с. 158] (мужчины – свиньи).

Изменения роли и положения женщины в современной англо-американской паремиологической системе представляют пословицы, имеющие ярко выраженную позитивную коннотацию: «*Life is not life without a wife (There's no life without a wife)*» [6, с. 143] (жизнь не жизнь без жены (нет жизни без жены)); «*If mama ain't happy, ain't nobody happy (When Mama is happy, everybody is happy)*» [6, с. 155] (если мама несчастлива, никто несчастен (когда мама счастлива, все счастливы)); «*Whatever (What) Mama wants, Mama gets*» [6, с. 155] (все, что мама хочет, мама получает); «*A woman with her skirt (dress) up can run faster than a man with his pants down*» [Doyle and Mieder, 2020, p. 43] (женщине с поднятой юбкой (платьем) бежать быстрее, чем мужчине со спущенными штанами); «*Anything boys can do girls can do better*» [6, с. 25] (всё, что могут сделать мальчики, девочки могут сделать лучше); «*Happy wife, happy life*» [6, с. 275] (счастлива жена, счастлива жизнь); «*The best man for the job may be a woman*» [6, с. 156] (лучшим мужчиной для этой работы – женщина); «*A woman's place is any place she wants to be*» [6, с. 279] (место женщины - любое место, где она



хочет быть). В отношении последней антипословицы на первый план выдвигается расширение сферы деятельности женщин.

В традиционных пословицах, единственная сфера деятельности для женщин это домоводство, например, «*A woman's place is in the home*» [20, с. 856] (место женщины - в доме), «*Men build houses, women build homes*» [20, с. 525] (мужчина строит дом, женщина создает очаг).

Тенденция к демонстрации идентичной формулировке для гендерно противоположных компонентов, где заявлено о независимости женщины и бесполезности брака как признак разрушения традиционных стереотипов: «*A man without a woman is like a fish without a bicycle*» [6, с. 159] (мужчина без женщины - как рыба без велосипеда) – антипословица, основанная на выражениях «*A man without a woman is like a fish without a tail*» или «*A woman without a man is like a fish without a bicycle*»; «*A man without a woman is like a fish without a tail*» [6, с. 159] (мужчина без женщины - как рыба без хвоста); «*A man without a woman is like a ship without a sail*» [6, с. 160] (мужчина без женщины - как корабль без паруса) / «*A woman without a man is like a fish without a bicycle (A woman needs a man like a fish needs a bicycle)*» [6, с. 279] (женщина без мужчины - как рыба без велосипеда); «*A woman without a man is like a fish without a net (A woman needs a man like a fish needs a net)*» [6, с. 279] (женщина без мужчины - как рыба без сети).

Среди других современных паремий, которые в схожей формулировке относятся к обоим полам: «*A good man / woman is hard to find*» [6, с. 279] (хорошего мужчину / женщину трудно найти); «*Inside every fat man / woman there's a thin man / woman trying to get out*» [6, с. 278] (внутри каждого толстого мужчины / женщины есть худой мужчина / женщина, пытающийся выбраться наружу); «*Inside every old man / woman, there's a young man / woman*» [6, с. 157] (внутри каждого старого мужчины / женщины есть молодой мужчина / женщина); «*Men are like buses: if you miss one, another will come along*» [6, с. 157] / «*Never run after a woman or a streetcar (Girls are like buses); if you miss one, another will come along*» [6, с. 278] (мужчины - как автобусы: пропустишь один – появится другой / Никогда не бегай за женщиной или трамваем (Девушки - как автобусы); пропустишь одного - появится другой).

Из анализируемых корпусов пословиц и антипословиц, выявлены оспаривающие стереотипные роли, подвергающие сомнению мужское доминирование через противопоставление женского превосходства: «*Blondes have more fun*» [6, с. 23]; «*Well-behaved women rarely (seldom) make history*» [6, с. 279] (порядочные женщины редко попадают в историю); «*Sisters before misters*» [6, с. 231] (сестрички важнее мистеров); «*Chicks before dicks*» [6, с. 37] – (сленговое выражение «*chicks*» используется по отношению к «девушкам или молодым женщинам», в то время как «*dicks*» – сленговое анатомическое обозначение, синекдоха для «мужчин». Современная пословица, произнесенная с женской точки зрения, утверждает предпочтительность женского общения, ср. «*Bros before hos*» [6, с. 37]. Анализ сложной метафонимической природы паремий, способствует пониманию концепции обезчеловечивания через язык, и является дополнительным источником трансформации гендерных отношений в анализируемой лингвокультуре.

Представленные в когнитивном подходе концептуальные механизмы применены для объяснения образного использования гендерных пословиц, свидетельствующих о лингвокультурных и социокультурных изменениях. Современная паремиология показывает, асимметричное представление мужчин и женщин, и вместе с ним и традиционные мужественные и женственные характеристики, и социальные роли – являются исчезающими. В отношении будущих исследований следует подчеркнуть, что комплексный когнитивный анализ и сбор данных, подкрепленный лингвокультурологическими и социокультурными особенностями, внесёт значительный вклад в понимание обсуждаемых механизмов, воплощенных в языковых элементах, как пословицы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Нурутдинова, А.Р.** Отражение гендерных стереотипов в паремииологическом фонде английского языка / А.Р. Нурутдинова. – Текст: непосредственный // Современное педагогическое образование. – 2024. – №4. – С. 356-360.
2. **Петрова, Р.** Гендерные аспекты английских пословиц / Р. Петрова: In W. Mieder (ed.) Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship. – Берлингтон: Университет Вермонта. № 19. – 2002. – С. 337-348. – Текст: непосредственный.
3. **Петрова, Р.** Насколько религиозны англо-американские пословицы: Лингвокультурологическое исследование / Р.Петрова. – Текст: непосредственный // Новая семиотика: Between Tradition and Innovation. 12-й Всемирный конгресс по семиотике. – София, 2014. – С. 847-855.
4. **Bradbury, N.M.** Transforming experience into tradition: Two theories of proverb use and Chaucer's practice. Oral Tradition. – 2002. – № 17(2). – С. 261–289. – Текст: непосредственный.
5. **Costello, K.** Explaining dehumanization among children: The interspecies model of prejudice.–Text direct // The British Journal of Social Psychology. – 2014. – №53(1). – С. 175-197.
6. Dictionary of Modern Proverbs. Yale University Press, 2012. – 294 p. – Text direct.
7. **Diez, O.** Metaphor, metonymy, and image schemas: An analysis of conceptual interaction patterns. – Text direct // Journal of English Studies. – 2002. – № 3. – С. 47-63.
8. **Honeck, R.P.** Proverbs: The extended conceptual base and Great Chain Metaphor theories. –Text direct // Metaphor and Symbolic Activity. – 1994. – №9(2). – С. 85-112.
9. **Hussein, J.W.** The social and ethno-cultural construction of masculinity and femininity in proverbs. – Text direct // African Study Monographs. – 2005. – № 6(2). – С. 59-87.
10. **Kerschen, L.** American Proverbs about Women: A Reference Guide / L. Kerschen. - London: Greenwood Publishing House, 1998. – 230 p. –Text direct.
11. **Kochman-Haladyj, B.** English proverbs – A contributive factor to the stereotype of woman. –Text direct // Changing Attitudes and New Vista. University of Rzeszów. – 2009. – №6. – С. 60-66.
12. **Kovecses, Z.** Language, Mind and Culture: A Practical Introduction / Z. Kovecses. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 450 p. –Text direct.
13. **Lai, H. L.** Understanding and classifying two-part allegorical sayings: Metonymy, metaphor, and cultural constraints. –Text direct // Journal of Pragmatics. – 2008. – № 40. – С. 454–474.
14. **Lakoff, G.** Women, Fire, and Dangerous Things //G. Lakoff. – Chicago, IL: The University of Chicago Press, 1987. – 250 p. –Text direct.
15. **Lemghari, E.M.** A metonymic-based account of the semiotic status of proverbs: against the “deproverbialization thesis”. –Text direct // The Linguistics Journal. – 2019. – № 13(1). – С. 30-51.
16. **Litovkina, A.T.** Old Proverbs Never Die, they just Diversify: A Collection of Anti-proverbs / A.T. Litovkina. - Burlington: The University of Vermont, 2006. – 190 p. –Text direct.
17. **Loomis, C. G.** Traditional American wordplay: the epigram and perverted proverbs // Western Folklore. – 1994. – № 8. – С. 348-357. –Text direct.
18. **Maalej, Z.** A cognitive-pragmatic perspective on proverbs and its implications for translation. –Text direct // International Journal of Arabic-English Studies. – 2003. – №10. – С. 135-154.
19. **Mieder, W.** Behold the Proverbs of a People. Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics / W. Meider. – Jackson: University Press of Mississippi, 2014. – 360 p. –Text direct
20. **Mieder, W.** A Dictionary of American Proverbs / W. Mieder, S. A. Kingsbury, K. B. Harder – New York: Oxford University Press, 1992. – 190 p. –Text direct.
21. **Sanauddin, N.** [Electronic resource] Proverbs and patriarchy: analysis of linguistic sexism and gender relations among the Pashtuns of Pakistan. PhD thesis. <https://theses.gla.ac.uk/6243/1/2015SanauddinPhD.pdf> (дата обращения: 16.09.2024). –Text direct.
22. **Schipper, M.** Never Marry a Woman with Big Feet: Women in Proverbs from around the World / M. Schipper. – Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009. – 263 p. –Text direct
23. **Spender, D.** Man Made Language / D. Spender. – London, GB: Routledge and Regan Paul, 1980. – 350 p. –Text direct.
24. **Walter, N.** The New Feminism / N. Walter. – London: Virago, 1999. – 129 p. –Text direct.